

Foglio di collegamento - 1

(luglio 1992)

Mi è gradito, come presidente dell'ASS.I.TERM, inviare a tutti gli associati, gli aspiranti soci, gli enti che condividono le nostre preoccupazioni e i nostri intenti, insieme col primo numero del progettato e richiesto "Foglio di collegamento" un saluto cordiale e una sincera offerta di collaborazione. Il Foglio vuol essere essenziale, chiaro, utile; saranno apprezzati i suggerimenti e i contributi che l'aiuteranno ad essere tale.

Giovanni Nencioni

Elenco dei Soci

Addenda

Dott.ssa Loredana CARDINALE RUBINO

Questura di Napoli

Parco Carelli, 23

80123 NAPOLI

Dott.ssa Gaetana COGNETTI

Biblioteca Ist. Regina Elena

Viale Regina Elena, 281

00161 ROMA

Dott. Adam M. GADOMSKI

ENEA - INN/SVIL-CRE Casaccia

Strada Prov. Anguillarese, 301

00060 ROMA

Aspiranti Soci

Ing. Angelo CACCIOTTI

Telesoft

Via di Tor Pagnotta, 90

00143 ROMA

Dott.ssa Emanuela CENSUALES

Resp. Bibl. Centro Documentazione

Centro Alti Studi Difesa

Piazza della Rovere, 83

00165 ROMA

Dott.ssa Alessandra ENZOLI

ENEA - Biblioteca Sede

Viale Regina Margherita, 125

00198 ROMA

Dott.ssa Claudia GASPARINI

Via F. Crispi, 82

00187 ROMA

Prof. Roberto GUARASCI
Centro Archivistica e Documentaz.
Università della Calabria
Via Kennedy, 81/D
87030 ROGES DI RENDE (CS)

Commissioni e Gruppi di lavoro

Commissione per le Relazioni con l'Estero

La Presidente Laura Bocci ha convocato una riunione (12.6.1992) alla quale erano presenti i Soci: G. Adamo, C. Rosa Pucci, A. Rossi Mori, G. Cognetti, R. Gualdo.

Si preso in esame il lavoro svolto dal precedente Consiglio Scientifico e le risposte pervenute (10) alla lettera inviata a 18 Istituzioni; si quindi deciso:

- di scrivere nuovamente agli organismi che ancora non hanno risposto e di ampliare il numero di destinatari;
- di inviare nel mese di ottobre una seconda lettera più dettagliata, al fine di poter predisporre la formalizzazione di eventuali rapporti di collaborazione;
- di predisporre una scheda per la raccolta delle informazioni relative a ciascuna Istituzione;
- di proporre al Consiglio Scientifico: la raccolta di informazioni professionali essenziali su ciascun Socio dell'ASS.I.TERM (per poter garantire l'eventuale collaborazione con gli organismi esteri); la costituzione di una Commissione ASS.I.TERM per la partecipazione all'ISO/TC 37, a partire dal 1993; la compilazione di un thesaurus relativo alle attività legate alla traduzione e alla terminologia.

Presidente: Dott.ssa Laura Bocci - ENEA - Rel. Inf. Pin - Via E. Fermi, 27 - 00044 Frascati (Roma)
- Tel. (06) 94.00.57.01 - Fax (06) 94.00.57.91

Commissione per la Costituzione del CIRT

Il Presidente Luigi Muzii ha inviato una lettera in data 16.6.1992 ai Soci A. Gadomski, R. Gualdo, A. Tagliabue, G. Cafaro, A. Gangemi, D. Pulitano, A. Zampolli, all'aspirante Socio A. Cacciotti, e p.c. al Segretario Generale; in tale lettera fissa la data indicativa della prima riunione per venerdì 25 settembre e invita a far pervenire osservazioni e comunicazioni al suo indirizzo e al Segretario Generale.

Presidente: Dott. Luigi Muzii - SIP DG - TI/SI-TIRKS - Via della Vignaccia, 45 - 00163 Roma

Notizie sull'UNI

(Claudia Rosa Pucci)

Preparazione e carattere delle norme UNI

La procedura di approvazione delle norme degli Enti federati e trasformazione in norme UNI e la procedura di approvazione delle norme UNI sono regolate rispettivamente dagli articoli 36 e 37 dello Statuto UNI. La sigla UNI potrà essere applicata soltanto sulle norme approvate secondo la procedura contemplata negli articoli predetti.

La norma UNI richiede da parte delle Commissioni di studio compilatrici una lunga e laboriosa preparazione e una paziente ricerca di soluzioni e, da parte della Commissione Centrale Tecnica (CCT) - che il massimo organo tecnico coordinatore dei lavori, un'attenta e minuziosa critica dalla quale emergono i miglioramenti necessari a concretare l'esposizione dei concetti della normazione.

Le norme UNI consentono a tecnici e studiosi l'acquisizione di una precisa terminologia tecnica anche in settori estranei alla loro specializzazione, l'uso di termini esatti e l'impiego corretto di formule, grafici e relazioni utili alla progettazione e alla ricerca.

Le norme UNI rappresentano il frutto di un lavoro che, iniziato in Italia nel 1921, si evolve nel tempo con il progredire delle ricerche tecnico-scientifiche.

In base al loro carattere, stabilito dalla Commissione Centrale Tecnica dell'UNI, le norme possono essere "raccomandate", "sperimentali", "CNR-UNI", "UNI EN" (emanate dal CEN e recepite dai Paesi membri), o "UNI ISO" (rappresentano l'adozione da parte dell'UNI delle norme edite dall'International Organization for Standardization).

Pubblicazioni dell'UNI

L'UNI pubblica mensilmente la rivista "U&C (Unificazione e Certificazione)" che è l'organo ufficiale dell'UNI e del CEI. Essa riferisce circa il decorso dei lavori degli organi direttivi, delle Commissioni Tecniche dell'UNI, dei suoi Enti federati e dell'ISO e riporta l'elenco di tutte le norme UNI e CEI man mano che vengono pubblicate, accompagnate da un breve commento illustrativo. L'UNI ha realizzato inoltre "UNI Notizie", un bollettino quindicinale che integra la rivista con una più tempestiva diffusione degli eventi caratterizzanti la vita dell'Ente.

L'UNI provvede annualmente alla stampa di un catalogo aggiornato delle proprie norme.

Elenco Enti federati all'UNI

- CIG - Comitato Italiano Gas - Viale Brenta, 27/29 - 20139 MILANO
- CTI - Comitato Termotecnico Italiano - c/o Dipartimento di Energetica del Politecnico di Milano - P.zza L. da Vinci, 32 - 20133 MILANO
- CUNA - Commissione Tecnica di Unificazione dell'Autoveicolo - Corso Galileo Ferraris, 61 - 10128 TORINO
- STANIMUC - Servizio Tecnico Autonomo Normalizzazione Italiana delle Macchine Utensili e Collaudi - Via Vespucci, 8 - 10128 TORINO
- UNAV - Ente di Unificazione nel Campo Navale - Via al Molo Giano (Calata Grazie) - 16126 GENOVA PORTO
- UNAVIA - Commissione Tecnica di Unificazione dell'Aeronautica - Via Turati, 10/bis - 10128 TORINO
- UNICEMENTO - Ente di Normazione dei Leganti Idraulici, Malte, Calcestruzzi e Cemento Armato - Piazza Diaz, 2 - 20123 MILANO
- UNICHIM - Associazione per l'Unificazione nel settore dell'Industria Chimica - Piazzale R. Morandi, 2 - 20121 MILANO
- UNIFER - Ente di Unificazione del Materiale Ferrotranviario - c/o Servizio Materiale e Trazione F.S. - Viale S. Lavagnini, 58 - 50129 FIRENZE
- UNIMET - Sezione di Unificazione Metalli non Ferrosi dell'Associazione Nazionale Metalli non Ferrosi (ASSOMET) - Via G.B. Bazzoni, 12 - 20123 MILANO
- UNIPLAST - Ente Italiano di Unificazione nelle Materie Plastiche - Via Petitti, 16 - 20149 MILANO
- UNIPREA - Commissione Tecnica di Unificazione nelle Tecniche Informatiche e loro applicazioni negli ambiti bancario e di automazione nell'ufficio e nella fabbrica, Meccanica Precisa, Fine, Metrologia, Fotografia, Rivestimenti metallici ed altri rivestimenti inorganici - Corso Galileo Ferraris, 93 - 10128 TORINO
- UNITEX - Associazione Nazionale per l'Unificazione nel settore Tessile - Via della Moscova, 33 - 20121 MILANO
- UNSIDER - Ente Italiano di Unificazione Siderurgica - Piazza Velasca, 8 - 20122 MILANO

Commenti e proposte

Problema "terminologico"

(Donatella Pulitano)

Accezioni di terminologia:

1. la terminologia intesa come disciplina, dunque con specifici problemi di "terminologia della terminologia", che per ora non esiste in italiano, se non sotto forma di appunti;
2. la terminologia di un settore tecnico o scientifico ben preciso, intesa come la totalità dei termini tecnici di questo settore.

La padronanza della terminologia intesa come disciplina permette l'elaborazione di terminologie intese come raccolte di termini tecnici, a qualsiasi settore esse appartengano, in quanto il terminologo lavora sempre in strettissima collaborazione con gli esperti del settore.

Manca di "terminologia della terminologia" in italiano

Prima di iniziare a parlare di una "banca di terminologia italiana", e di eventuali scambi tra gli Enti, gli organismi e le aziende che hanno o avranno attività terminologiche, occorre standardizzare la terminologia della terminologia, in modo che tutti gli utenti parlino degli stessi concetti usando gli stessi termini.

L'intesa sul vocabolario faciliterebbe la discussione e l'impostazione di programmi di "formazione". L'ASS.I.TERM, a questo proposito, potrebbe incoraggiare l'elaborazione in italiano della "terminologia della terminologia", ed eventualmente di manuali sulla metodologia terminologica. Queste attività potrebbero essere ispirate dai lavori del TC 37 dell'ISO, ed in particolar modo dalle seguenti norme: ISO 704, ISO 1087, ISO/DIS 10241.

Terminologia-Documentazione?

E' indispensabile, per arrivare a dei risultati soddisfacenti, distinguere tra "terminologia" e "documentazione."

I thesauri *non sono* supporti terminologici. E' vero che la raccolta, spesso multilingue, di "descrittori", presentata in ordine alfabetico può sembrare un valido aiuto, per la traduzione in particolare. Si tratta però sempre di descrittori, ossia di una lingua "controllata". Non bisogna invece dimenticare che la terminologia si occupa dei linguaggi settoriali come tali: vengono rilevati tutti i termini usati nel settore. La normalizzazione dei sinonimi viene effettuata per evitare le ambiguità e facilitare la comunicazione.

Formazione in terminologia

Per quanto riguarda i programmi di "formazione", tre sono le formule.

1. Insegnamento della terminologia nell'ambito delle "formazioni di traduttore" (Scuole superiori per traduttori e interpreti). Onde evitare possibili interferenze con altri settori vicini che non rientrano prettamente negli obiettivi dell'ASS.I.TERM, sconsigliabile integrare l'insegnamento della terminologia nel curriculum di linguistica o di una disciplina scientifica. Questa possibilità presuppone la rielaborazione di tutti i piani di studio, ed forse da prevedere a medio e lungo termine.
2. La seconda possibilità, attuabile forse più facilmente e in termini più brevi, quella della "formazione professionale ad hoc". Questo tipo di insegnamento si rivolge a traduttori, terminologi di fatto e agli specialisti del settore che vogliano conoscere la disciplina. Esso può avere la forma di moduli-seminario della durata di 2-3 giorni che possono essere varati ogni qualvolta vi sia un numero sufficiente di interessati. In Italia esistono già esperienze di questo tipo: corso per studenti al IV anno della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano; corso per soci AITI Lombardia; corso per traduttori-terminologi della Siemens Data SpA.

3. "Insegnamento post-universitario" questo tipo di formazione presuppone la definizione di piani di studio adeguati, ed attuabile a medio e lungo termine.

Considerazioni sull'uso e la semantica di terminologia/terminologo e di terminografia/terminografo

(Riccardo Gualdo)

Già cinquant'anni fa, Bruno Migliorini auspicava un impegno dei linguisti nel controllo dell'onomaturgia tecnico-scientifica e suggeriva che a tale scopo si costituisse una nuova disciplina, per la quale proponeva i nomi di glottotecnica o linguistica applicata.

Oggi la linguistica applicata materia a sé, stante e con ambizioni e intenti più ampi di quelli a suo tempo suggeriti dal Migliorini, mentre glottotecnica termine rimasto legato alle sue proposte di moderato neopurismo.

Nel frattempo, tuttavia, le esigenze di uniformazione e di controllo del vocabolario - specialmente nel settore tecnologico - accompagnate da quella di una sua standardizzazione al fine di una più spedita e corretta comunicazione internazionale, manifestatesi nel momento di massima espansione dell'industria europea nei primi decenni di questo secolo, sono andate concretizzandosi nelle numerose iniziative d'uniformazione nazionale e internazionale a tutti ben note.

Buona parte del merito dei notevoli risultati raggiunti in questo campo, pur senza sottovalutare la funzione di stimolo svolta dalle grandi industrie nel promuovere la ricerca - per necessità a un tempo logiche (economia, difesa della proprietà, ecc.) e "affettive" (richiamo per la clientela) - va ascritta, specie negli ultimi due decenni, all'impegno di traduttori e documentalisti, da sempre in prima linea, per evidenti interessi di lavoro, nel settore della standardizzazione del lessico tecnico-scientifico.

Anche in virtù- di queste iniziative, e qui dispiace dover notare la posizione marginale e arretrata del nostro paese, lo studio teorico e applicativo dei processi di formazione dei termini dei linguaggi settoriali e dei sistemi di classificazione e organizzazione del lessico tecnico si è progressivamente affinato giungendo a proporsi come disciplina autonoma specialmente nell'Europa orientale, in Austria soprattutto grazie all'opera di Eugen Wster e in Cecoslovacchia e Unione Sovietica per l'immediato interesse mostrato dalle scuole linguistiche praghese e moscovita.

Per designare questa disciplina ormai invalso, in ambito internazionale, l'uso dello stesso vocabolo *terminologia* col quale nel linguaggio comune si designano insiemi ordinati di termini attinenti a settori specifici delle scienze e delle tecniche.

Va tuttavia osservato che se la riflessione sulla terminologia e sui processi onomasiologici attraverso i quali si giunge alla creazione di nuovi termini in ambito tecnico/scientifico cominciata almeno fin dagli anni 30-40, stando alla lessicografia delle principali lingue europee solo in tempi relativamente recenti - diciamo a partire dagli anni Ottanta - la parola *terminologia* avrebbe acquistato (o meglio, come vedremo, recuperato) accanto al significato tradizionale di "insieme di termini propri di una scienza, un'arte, un autore", quello di "disciplina che studia i caratteri dei lessici e delle nomenclature tecnico-scientifiche".

Tra i grandi lessici francesi, inglesi e tedeschi il più aggiornato sulla *terminologia* è senz'altro il *Grand Robert de la langue française* (seconda edizione, curata da Alain Rey, 1985) che la definisce (n. 3 dell'articolo **terminologie**): "Ensemble des activités théoriques et pratiques portant sur les systèmes de notions et leurs désignations au moyen de noms organisés en système (termes) [...]" (la prima edizione del vocabolario 1964 così come il supplemento del 1970 non riportavano l'accezione). Per la lingua inglese, l'*Oxford English Dictionary* è più secco: "Etymologically, The doctrine of scientific study of terms", ma soggiungendo (e pertanto riducendo la portata dell'accezione) "in use almost always, The system of terms belonging to any science or subject; technical terms collectively; nomenclature"; nel *Webster's Third Collegiate New International Dictionary* (1986) troviamo: "1. The technical or special terms used in business, art, science or

special subject. 2. Nomenclature as a field of study". Per il tedesco, il *Meyers grosses Universallexikon* (1986) definisce: "Terminologie [...]. b. Wissenschaft vom Aufbau eines Wortschatzes" (più approfondita ma sostanzialmente identica la definizione di *Terminologie* nella parte enciclopedica); la stessa definizione troviamo nel Duden. Oltre che nei grandi lessici l'uso del termine come "scienza, disciplina teorica" compare anche in numerosi dizionari dell'uso e bilingui. Accanto alla nuova accezione di *terminologia*, nell'ultima edizione del Robert (che resta - per quanto mi consta - l'unico ad attestare *terminografia/terminografo*) compaiono i vocaboli **terminologue** ("1. Spécialiste de la terminologie [...] 2. Spécialiste de la terminologie théorique [...]"), **terminographie** ("terminologie appliquée, descriptive") e **terminographe**; così pure troviamo nell'Oxford **terminologist** spiegato un po' sommariamente come "one versed in terminology" e nel Meyers **Terminologe**: "wissenschaftlich ausgebildeter Fachmann der fachsprachliche Begriffe definiert und Terminologien erstellt". Poco o nulla si trova nella lessicografia di lingua spagnola; ho trovato solo (ma senza rapporti con la definizione di terminología) "**terminólogo** (-ga) Persona especialista en terminología" nel bilingue VOX major (1989).

Nella lessicografia italiana, la situazione è molto diversa; tra i dizionari dell'uso (in mancanza della lettera T del Battaglia e a fronte di un completo silenzio del Lessico Universale Italiano e delle sue appendici di supplemento), l'unico che si pronuncia senza ambiguità sul nuovo significato del termine è il *Dizionario Sandron della lingua italiana*, Ist. Geogr. De Agostini, 1984, che definisce: "terminologia [...] 2 Disciplina che ha per oggetto lo studio del complesso dei termini tipici d'una scienza, d'una tecnica"; in altre opere compare come accezione secondaria (quasi sempre marcata come non com.) un non chiarissimo "trattato, studio dei vocaboli" (si tratta in ordine cronologico del *Nuovissimo Dardano, Dizionario della lingua italiana*, 1982; del Devoto/Oli maggiore, 1987; del Gabrielli, *Grande dizionario illustrato della lingua italiana*, 1989 e infine del *Dizionario della lingua italiana* di F. Palazzi e G. Folena, 1991); del tutto assenti risultano *terminologo*, *terminografia* e *terminografo*.

Quali i motivi di una comparsa così tardiva? Si potrebbe pensare all'ambiguità semantica originata dall'innestarsi del nuovo significato su quello originario del vocabolo. Tuttavia, stando ai nostri dizionari etimologici e ai grandi lessici storici inglesi e francesi (mancano purtroppo riscontri nella lessicografia storica tedesca: *Terminologie* è assente nel vocabolario dei Grimm e molto sintetica è pure la voce nel lessico etimologico del Kluge), terminologia era stato coniato proprio con il valore di "studio dei termini". Vero è che ben presto si è imposto internazionalmente il significato ancora oggi prevalente di "insieme dei termini di una scienza, ecc". Questa la probabile trafila: dall'uso originario etimologico attestato da Oxford e Robert in tedesco alla fine del Settecento il termine passa all'inglese e al francese, dove viene ben presto (fin dal 1801 in francese) risemantizzato nel senso polemico (Robert) di "abus de termes savants et peu compréhensibles pour le profane". Forse proprio all'influsso dell'uso scherzoso e polemico si potrà attribuire (in un percorso in certa misura accostabile a quello che Pietro Janni ha delineato per *tecnologia*) la successiva fortuna del suo significato estensivo di "insieme di vocaboli usati da una determinata categoria di persone" che a partire almeno dalla metà del secolo scorso mette decisamente in secondo piano il significato etimologico (con senso simile, accanto a quello di "dottrina dei termini proprii a una scienza, a un'arte", lo troviamo nel Tommaseo-Bellini, come sinonimo di "frasario politico").

In ogni caso l'uso che del vocabolo fanno i "terminologi" non può considerarsi arbitrario. Né d'altronde si può dire che la disciplina in quanto tale sia una novità dell'ultimo decennio. Anche non volendo considerare la precocità delle iniziative di carattere terminologico in lingua tedesca e poi in campo internazionale, il Wüster e gli altri ricercatori che hanno contribuito a sviluppare la terminologia teorica e applicata ne hanno dato una definizione compiuta ed esplicita almeno fin dalla seconda metà degli anni Sessanta (anche se il composto tedesco *Terminologielehre* risultava senz'altro più trasparente), benché, veri e propri trattati e manuali di terminologia siano usciti solo in tempi più recenti.

Eppure solo la seconda edizione del Robert tiene conto della storia della ricerca terminologica,

datando la diffusione della nuova accezione al 1930 (in tedesco e russo) e al 1933 (in inglese) e accogliendo tanto le locuzioni *terminologie théorique* e *terminologie appliquée* quanto i già segnalati *terminologue*, *terminographie* e *terminographe*.

L'impressione é che linguisti, lessicografi e lessicologi da una parte e "terminologi" dall'altra abbiano a lungo camminato (fatte salve poche eccezioni) su due binari paralleli senza entrare ufficialmente in contatto diretto se non appunto negli anni Settanta, verosimilmente anche grazie al rinnovato interesse della linguistica per i linguaggi scientifici e settoriali e per i processi di elaborazione e registrazione automatica del lessico. Fino ad allora - e per il nostro paese le cose non sono ancora del tutto cambiate - lo studio della terminologia in quanto distinta, per la sua natura di linguaggio "controllato", dal lessico comune, é stato oggetto soprattutto dell'interesse degli organi di standardizzazione nazionali e internazionali da un lato e di traduttori, interpreti e documentalisti dall'altro.

Il fatto che solo oggi si possa osservare, attraverso l'ingresso ufficiale nella lessicografia, l'avvenuta consacrazione della terminologia a disciplina e scienza autonoma distinta dalla lessicologia e dalle varie branche della linguistica (al punto che nell'ultima norma ISO 1087 *terminografia* é suggerito come sostitutivo di "lessicografia terminologica" e "lessicografia speciale", considerati ormai "desueti") é segno che l'integrazione delle diverse competenze necessarie per il perfezionamento dell'attività terminologica sia in senso teorico sia in senso pratico e applicativo non può dirsi ancora realizzata a pieno. Del resto é indicativo che i maggiori e più recenti glossari e repertori di scienze del linguaggio non abbiano ancora accolto le nuove denominazioni.

Sarà dunque opportuno incoraggiare ulteriormente la collaborazione tra le diverse discipline coinvolte nello studio e nell'uso delle terminologie, una collaborazione che non si limiti ad una semplice "strategia dell'attenzione" e che facendo tesoro delle acquisizioni e degli apporti di ciascun settore di competenza possa far fronte in maniera adeguata e soprattutto con strumenti d'analisi unitari ai processi di standardizzazione e di proliferazione lessicale in corso.

Non é escluso che in futuro tale più intensa collaborazione possa portare, insieme con l'infittirsi e l'irrobustirsi della rete internazionale di scambi d'informazione terminologica, anche a qualche ripensamento sulla stessa "terminologia della terminologia".

Segnalazione di Norme ISO

(Claudia Rosa Pucci)

ISO/R 1087: *Vocabulary of terminology*, 1969, 18 pp., Code J TC 37 HB 1; nuova edizione bilingue 1990, 17 pp., Code J TC 37

ISO 639: *Code for the representation of names of languages. Bilingual edition*, 1988, 17 pp., Code J TC 37 HB 1

ISO 704: *Principles and methods of terminology*, 1987, 16 pp., Code H TC 37 HB 1

ISO/R 860: *International unification of concepts and terms*, 1968, 12 pp., Code F TC 37 HB 1

ISO/R 919: *Guide for the preparation of classified vocabularies (example of method)*, 1969, 10 pp., Code E TC 37 HB 1

ISO/R 1149: *Layout of multilingual classified vocabularies*, 1969, 18 pp., Code J TC 37 HB 1

ISO 1951: *Lexicographical symbols particularly for use in classified defining vocabularies*, 1973, 30 pp., Code P TC 37 HB 1

ISO 6156: *Magnetic tape exchange format for terminological/lexicographical records (MATER)*, 1987, 25 pp., Code M TC 37 HB 1

ISO/IEC 2382: *Information Processing Systems - Vocabulary* (già Data Processing Vocabulary):

Part 01: *Fundamental Terms*, data di pubbl. 1984 (in rev.)

Section 02: *Arithmetic and logic operations*, 1976

Part 03: *Equipment technology*, 1987

Part 04: *Organization of data*, 1987

Part 05: *Representation of data*, 1989
 Part 06: *Preparation and handling of data*, 1987
 Part 07: *Computer programming*, 1989
 Part 08: *Control, integrity and security*, 1986 (in rev.)
 Part 09: *Data communication*, 1984 (in rev.)
 Section 10: *Operating techniques and facilities*, 1979
 Part 11: *Processing units*, 1987
 Part 12: *Peripheral equipment*, 1988
 Part 13: *Computer graphics*, 1984 (in rev.)
 Section 14: *Reliability, maintenance and availability*, 1978 (in rev.)
 Part 15: *Programming languages*, 1985
 Section 16: *Information theory*, 1978
 Part 17: *Databases*, draft
 Part 18: *Distributed data processing*, 1987
 Part 19: *Analog computing*, 1989
 Part 20: *System development*, 1990
 Part 21: *Interfaces between process computer systems and technical processes*, 1985
 Part 22: *Calculators*, 1986
 Part 23: *Text processing*, draft
 Part 24: *Computer integrated manufacturing*, draft
 Part 25: *Local area networks*, draft
 Part 26: *OSI architecture*, draft
 Part 28: *Artificial intelligence and expert systems*, draft
 Norma ISO/IEC TR 12382: *Permuted index of the vocabulary of information processing*, 1989
 (nuova edizione ISO/IEC JTC 1/SC 1, *Permuted index of information technology vocabulary*, giugno 1992)

Segnalazioni bibliografiche

- Angeloni, P. (a cura di), *Abstracts e indici scientifico-tecnici delle principali biblioteche di Roma* al 31-12-1975, Roma, CNR (Biblioteca Centrale), 1986
- Arntz, R. - Picht, H., *Einführung in die übersetzungsbezogene Terminologie-arbeit*, Hildesheim, Georg Olms, 1982, x-228 pp.
- Bédard, Constant et Al., *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*, Québec, OLF, 1987, 115 pp. (RINT)
- *Bibliografia nazionale italiana: soggetti; liste di aggiornamento 1956-1980*, Firenze, Biblioteca nazionale centrale, 1982
- *Bibliografia nazionale italiana: soggetti; liste di aggiornamento 1956-1985*, Firenze, Biblioteca nazionale centrale, 1987
- Boulanger, Jean-Claude, *Bibliographie de la néologie: nouveaux fragments (1980-1989)*, [Montréal], OLF, 1990, 192 pp.
- Brouzeng, E., *Emprunt et néologie dans la langue de l'électronique*, in "Cahiers de l'Institut de Linguistique" (Université, Catholique de Louvain), 6 (1980) 1-2, pp. 219-228
- Ceccotti, Maria L. - Roventini, Adriana - Calzolari, Nicoletta, *Terminological Dictionaries as Dynamic Windows on a Lexical Database*, in Robert F. Allen (a cura di), *The International Conference on Data Bases in the Humanities and Social Sciences*, Osprey (Fl.) 1985, pp. 37-42
- Centre de terminologie de Bruxelles - Institut libre Marie Haps, *Terminologie diachronique*, Paris, CILF, 1989, 289 pp. Atti di un Convegno del 1988 sulla storia della terminologia
- Charniak, Eugene - McDermott, Drew, *Introduction to Artificial Intelligence*, Addison Wesley 1985
- Corti, Laura, *Terminologia controllata e sistemi di classificazione*, in *Tecnologie informatiche per*

i Beni Culturali, Pisa 1988

- D'Achille, Paolo, *Sui neologismi: memoria del parlante e diacronia del presente*, in "Studi di Lessicografia Italiana", XI (1991), pp. 269-322

- *EconBase, Time Series and Forecast Data Directory*, Bala Cynwyd PA (USA), The WEFA Group, 1990

- Farnesi, Tamara - Sensini, Angelo (a cura di), *Terminologia in documentazione. Bibliografia di Letteratura periodica (1987-1991)*, Roma, ISRDS-ASS.I.TERM, maggio 1992

- Fetzer, J.H., *Artificial Intelligence: Its scope and limits*, Kluwer Ed. 1990

- Fondazione Ugo Bordoni, *Attività svolta nel 1991: schede di studio*, Roma, gennaio 1992, Relazione 0A00392

La scheda codice 6/4/2/91, a pag. 86, menziona tra i Gruppi Nazionali la partecipazione all'ASS.I.TERM

- Fondazione IBM Italia, *Calcolatori e Scienze Umane. Archeologia e Arte, Storia e Scienze Giuridiche e Sociali, Linguistica, Letteratura*, Milano, Etas Libri, 1992, xvi-365 pp.

- Forget, J., *Initiation la documentation*, Paris, PUF-ACCT, 1988

- Fugmann, Robert (a cura di), *Proceedings of the 1st International ISKO Conference* (Darmstadt, 14-17 August 1990), Frankfurt, Indeks Verlag, 1991 (2 volumi)

- Galinski, Christian, *Advanced Terminology Banks Supporting Knowledge-Based MT*, in D.

Maxwell - K. Schubert - T. Witkam (a cura di), *New Directions in Machine Translations*, Dordrecht 1988, pp. 167-181

- Goffin, Roger, *EURODICAUTOM: La banque de données terminologiques de la Commission des Communautés Européennes: 1975-1985*, in *En hommage a Charles Muller. Méthodes quantitatives et informatiques dans l'étude des textes*, Genève-Paris, 1986, pp. 481-493

- Goosse, André, *La néologie française aujourd'hui. Observations et réflexions*, Paris, CILF, 1975, 72 pp.

- Hann, Michael L., *Computers and the Production of Systematic Terminological Glossaries*, in "Association for Literary and Linguistic Computing Bulletin," 5 (1977) 1, pp. 26-37

- Heather, M.A. - Rossiter, B.N., *Specialist Dictionaries in Electronic Form*, in "Literary and Linguistic Computing. Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing", 3 (1988) 2, pp. 109-121

- Herzog, Reinhart (a cura di), *Computer in der Übersetzungswissenschaft: sprachpraktische und terminologische Studien*, Frankfurt, Lang, 1981, 281 pp.

- Jackson, Peter, *Introduction to Expert Systems*, Addison Wesley 1990

- Marini, Alberto, *Il linguaggio ISFA per elaborazioni su elenchi e testi*, Milano, IAMI, 1992

- Mercatali, Pietro (a cura di), *Computer e linguaggi settoriali. Analisi automatica di testi giuridici e politici*, Milano, Franco Angeli, 1988, 195 pp.

- Morency, Monique et Al., *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*, Paris-Québec-Ottawa, ACCT-OLF-SEC, 1988, 196 pp. (RINT)

- Morency, Yolande et Al., *Inventaire des travaux récents: publiés et à diffusion restreinte*, Paris-Québec-Ottawa, ACCT-OLF-SEC, 1989, 429 pp. (RINT)

- Murcia, C. - Diki Kidiri, M. - Joly, H., *Petite guide de la néologie*, Paris, CILF, 1981, 68 pp.

- Negrini, Giliola - Farnesi, Tamara (a cura di), *Linguaggi documentari e basi dati. Atti del Convegno (Roma, 3-4 dicembre 1990)*, Roma CNR-ISRDS, 1991, 536 pp.

- Negrini, Giliola - Farnesi, Tamara - Benediktsson, Daniel (a cura di), *Documentary Languages and Databases. Papers from the Rome Conference (Dec. 3-4, 1990)*, Frankfurt a.M., Indeks Verlag, 1991, 271 pp. ("Advances in Knowledge Organization" 3)

- Nencioni, Giovanni, *La "deriva" della lingua italiana*, in "Rassegna di cultura e vita scolastica", XLVI (1992) 1, pp. 11-13

- Nencioni, Giovanni, *Lessico tecnico e difesa della lingua*, in "Studi di Lessicografia Italiana", 9 (1987), pp. 5-20

- Nobari, Nuchine (a cura di), *Books and Periodicals Online: a guide to publication contents of*

business and legal databases, New York, 1990

- *Répertoire des dictionnaires scientifiques et techniques (1950-1975)*, Paris, CILF, 1978, 600 pp.
- Strang, John - O'Reilly, Tim - Mui, Linda, *Termcap and Terminfo*, Sebastopol (Ca.), O'Reilly, 1988 3, 255 pp.
- *Thesauri used in online databases, An analytical guide*, L. Mai Chan and R. Pollard, Greenwood Press, New York-Westport Connecticut-London, 1988
- Turcotte, Roselyne, *Bibliographie de la néologie: 300 apports nouveaux (1980-1987)*, Québec, OLF, 1988, 98 pp. (Études, recherches et documentaires)
- Unione Latina, *Inventario dei lavori terminologici in corso*, Paris 1992, 149 pp.
- Varin, Marie-Eve et Al., *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*, Paris-Québec-Ottawa, ACCT-OLF-SEC, 1990, 202 pp. (RINT)
- Varin, Marie-Eve et Al., *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie: 1990*, Paris-Québec-Ottawa, ACCT-OLF-SEC, 19914, 238 pp. (RINT)
- Varin, Marie-Eve et Al., *Inventaire des travaux récents: publiés et à diffusion restreinte: 1990*, Paris-Québec-Ottawa, ACCT-OLF-SEC, 19912, 490 pp. (RINT)
- Winograd, Terry - Flores, Fernando, *Understanding Computers and Cognitions*, Addison Wesley 1988
- Winston, Patrick H., *Artificial Intelligence*, Addison Wesley 1990

Manuali

- Dubuc, Robert, *Manuel pratique de terminologie*, Paris, CILF, 1980, 105 pp.
- Felber, Helmut, *Terminology Manual*, Paris, Unesco-Infoterm, 1984, xxi-426 pp. (ediz. riv.)

Dizionari

- Abouricha, Nouredine, *Thésaurus de l'éducation* (francese-arabo), Paris, CILF, 1991, 105 pp.
- Académie des sciences commerciales, *Dictionnaire commercial* (francese-inglese), Paris, CILF-EME, 1987, 812 pp. (7.000 termini)
- Adamo, Giovanni, *Glossario per l'elaborazione di dati testuali* (italiano-francese-tedesco-inglese), in *Trattamento, edizione e stampa di testi con il calcolatore*, Roma, Bulzoni, 1989, pp. 185-258
- *Dictionnaire de génétique* (francese-inglese), Paris, CILF, 1991, 284 pp. (3.000 unità terminologiche)
- *Dictionnaire d'agriculture* (francese-arabo-inglese), Paris, CILF-ACCT, 1984, 606 pp.
- *Dictionnaire de l'automobile* (francese-inglese), Paris, ETAI-CILF, 1986, 144 pp. (2.000 termini)
- *Dictionnaire de l'océan* (francese-inglese-tedesco-spagnolo), Paris, CILF, 1990, 761 pp.
- *Dictionnaire de la photographie* (francese-inglese-tedesco), Paris, CILF, 1990, 255 pp.
- *Dictionnaire de la spatiologie: tomo 1, Termes et définitions*, Paris, CILF-CNES, 19913, 364 pp.; tomo 2, *Traductions: anglais, allemand, espagnol, russe*, Paris, CILF-CNES, 1986, 556 pp.
- *Dictionnaire des industries* (francese-inglese), Paris, CILF, 1986, 1100 pp. (36.000 entrate)
- *Dictionnaire des industries* (francese-spagnolo), Paris, CILF, 1990, 516 pp. (36.000 entrate)
- *Dictionnaire des industries* (francese-portoghese), Paris, CILF, 1991 (36.000 entrate)
- *Dictionnaire des secours d'urgence en cas de catastrophe* (francese-inglese), prefaz. di Haroun Tazieff, Paris, CILF, 1984, 236 pp.
- *Dictionnaire encyclopédique d'agrométéorologie* (francese-inglese-spagnolo), Paris, CILF-INRA-Météofrance, 1990, 323 pp.
- *Dictionnaire français-arabe de la presse et des médias*, Paris, CILF, 1991 (ca. 1.100 termini)
- *Dictionnaire quadrilingue de la presse et des médias* (francese-portoghese-italiano-spagnolo), Paris, CILF, 1991 (ca. 1.100 termini)
- Didier, Jean-Pierre, *Dictionnaire de la plongée sous-marine* (francese-inglese-tedesco-spagnolo-italiano), Paris, CILF, 1985, 262 pp.
- Fénelon, Paul, *Dictionnaire d'histoire et de géographie agraires* (francese-inglese-tedesco-

- spagnolo-italiano), Paris, CILF, 1991, 780 pp. (ca. 12.000 termini)
- Ferrari, Maurizio (resp. edit.), *Eurodict. Dizionario Europeo del Tessile/Abbigliamento* (Italiano-Inglese-Francese-Tedesco-Spagnolo-Olandese), Milano, Tecnica della Confezione, 1991, 363 pp. (Ediz. Orig.: *Eurodict*, Tremelo, Belgio, 1990)
 - Raccoglie circa 8.000 termini specialistici e di uso comune nel settore tessile/abbigliamento, con le relative traduzioni in cinque lingue (Lit. 68.000)
 - Goursau, Henri, *Dictionnaire de l'aéronautique et de l'espace* (francese-inglese), Paris 1984, 1486 pp. (2 tomi; 25.000 entrate)
 - Humbley, John - Boissy, Jacques (a cura di), *Cahier de termes nouveaux: 1990*, Paris, CILF, 1990, 187 pp. (RINT)
 - Hussein, Anne-Marie, *Lexique de météorologie* (francese-inglese-indonesiano), Paris, CILF-GICIA, 1986, 181 pp.
 - Métro, André, *Dictionnaire forestier multilingue* (francese-inglese-tedesco-spagnolo), Paris, CILF, 1976, 434 pp. (7750 termini)
 - Mugesera, Léon, *Vocabulaire de la fabrication de la bière de sorgho au Rwanda* (ikinyarwanda-français-anglais), Ottawa, SEC, 1987, viii-67 pp. (RINT)
 - Mugesera, Léon, *Vocabulaire de la vinification de la banane au Rwanda* (ikinyarwanda-francese-inglese), Ottawa, SEC, 1987, viii-87 pp. (RINT)
 - Parry, G., *Terminologie cotonnière trilingue à triple entrée alphabétique* (francese-spagnolo-angloamericano), Paris, CILF, 1986, 87 pp. (2.000 termini)
 - Pavel, Silvia, *Intelligence logicielle* (francese-inglese), Ottawa, SEC, 1989, xii-503 pp. (RINT)
 - Quemada, Gabrielle (sotto la direz. di), *Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques*, Paris, CILF-ACCT, 1983, xix-605 pp.
 - Rivard, Denis, *Protection de la couche d'ozone* (francese-inglese), Ottawa, SEC, 1989, ix-595 pp. (RINT)
 - Rivard, Denis, *Vocabulaire des pluies acides et de la pollution atmosphérique*, Ottawa, SEC, 1987, xvi-247 pp. (RINT)
 - Salon, Albert, *Vocabulaire des relations culturelles internationales* (francese-inglese-tedesco), Paris, CILF, 1977, 197 pp.
 - *Termes et définitions utilisés en soudage et techniques connexes*, Paris, PSA-CILF, 1986, 135 pp.
 - *Vocabulaire d'astronomie* (francese-inglese-tedesco-olandese-italiano), Paris, CILF, 1980, 320 pp. (ca. 1.000 entrate)
 - *Vocabulaire d'écologie* (francese-inglese), Paris, CILF-ACCT, 1979, 276 pp. (2.000 definizioni)
 - *Vocabulaire de l'administration*, Paris, CILF-ACCT, 1978, 204 pp.
 - *Vocabulaire de l'environnement* (francese-inglese-tedesco), Paris, CILF, 1976, 200 pp.
 - *Vocabulaire de l'hydrologie et de la météorologie*, Paris, La Maison du dictionnaire - CILF, 1978, 246 pp.
 - *Vocabulaire de la chasse et de la vénerie*, Paris, CILF, 1974, 88 pp.
 - *Vocabulaire de la géomorphie* (francese-inglese-tedesco), Paris, CILF, 1979, 235 pp.
 - *Vocabulaire de la micrographie* (francese-inglese-tedesco), Paris, CILF, 1980, 230 pp. (ca. 1.000 entrate)
 - *Vocabulaire de la publicité*, Paris, CILF-ACCT, 1976, 113 pp.
 - *Vocabulaire de la radiodiffusion*, Paris, CILF, 1972, 112 pp.
 - *Vocabulaire de la radiographie* (francese-inglese-tedesco), Paris, CILF, 1979, 235 pp.
 - *Vocabulaire de la topographie*, Paris, CILF, 1980, 100 pp. (650 termini o espressioni)
 - *Vocabulaire technique du tabac* (francese-inglese-tedesco), Paris, CILF, 1982, 320 pp.

Thesauri

Lista dei Thesauri e delle opere attinenti alla terminologia possedute dalla Biblioteca dell'Istituto della Enciclopedia Italiana, Piazza dell'Enciclopedia Italiana (ex piazza Paganica) 4, 00186 Roma;

l'Istituto é disponibile all'acquisto di materiale librario, in particolare di carattere enciclopedico e lessicografico (ma anche letteratura "grigia" e thesauri) su suggerimento dell'ASS.I.TERM; dopo l'estate sarà possibile avere una lista dei dizionari e lessici speciali mono e multilingui in possesso dell'Istituto.

- *Art & architecture thesaurus*, Toni Peterson director, New York-Oxford, OUP, 1990 (3 volumi)
- Blooth, Barbara - Blair, Michael, *Thesaurus of sociological indexing terms*, San Diego, Sociological abstracts 1989(2)
- *CAB thesaurus*, 1990 edition, Wallingford, CAB International 1990
- Christiani, L. (a cura di), *Access to Access, an online user's guide to IAC Databases*, Belmont CA, Information Access Company, 1986
- Ciampi, Costantino - Fameli, Elio - Trivisonno, Giuseppe, *Thes/Bid, Thesaurus d'informatica e diritto: con rinvio alla terminologia in inglese*, Milano, Giuffré, [stampa 1984]
- *Elenco delle voci usate per la classificazione per materia degli Atti parlamentari del Senato della Repubblica*, Senato della Repubblica, Ufficio informazioni parlamentari, Archivio, Roma, Tipografia del Senato, 1984.
- Fusilli, Sofia - Sebastiani, Brunella (a cura di), *Indice dei soggetti con rinvio alle tavole della Classificazione decimale Dewey*, CNR, Biblioteca Centrale, Roma, 1982
- Houston, James E., *Thesaurus of ERIC Descriptors*, introduction by Lynn Barnett, Phoenix, Oryx Press 1990
- *ILO thesaurus: labour, employment and training terminology*, Geneva, International labour office, 1985(3)
- *Index to legal periodicals: thesaurus*, New York, The H. W. Wilson company, 1988
- *INIS thesaurus*, Vienna, International atomic energy agency, 1990
- *INSPEC thesaurus: 1989*, The Institution of Electrical Engineers, Old Moking, The Gresham Press, 1989
- Krieger, Tillie (a cura di), *Subject headings for the literature of law and international law, and index to LCK schedules; a thesaurus of law subject terms*, Littleton, Conn., Fred B. Rothman & co., 19904
- Marri, G. et Al., *Thesaurus degli autori e dei soggetti nei primi 52 congressi di medicina del lavoro, 1907-1989*, Fidenza, Mattioli, 1990
- Quincieux, André, *Liste des descripteurs pour une documentation dans le domaine linguistique*, Nancy, Faculté de Lettres et sciences humaines de Nancy, 1977(2)
- Shearer, B.F.- Shearer, B. Smith, *Finding the source, A thesaurus-index to the reference collection*, London, Aldwych Press, 1981
- Shimomura, Ruth H. (a cura di), *GeoRef thesaurus and guide to indexing*, Alexandria, American geological institute, 1989(5)
- *Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane*; a cura della Biblioteca nazionale centrale di Firenze, Firenze, Stamperia "Il cenacolo" [1956]; rist. anastatica dell'opera edita dall'ICCU nel 1987
- *Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane*; liste di aggiornamento 1956-1976, Firenze, Biblioteca nazionale centrale, 1977
- *Summary guide to the photographic collection of the Warburg Institute*, London, University of London - The Warburg Institute, 1988
- *Thematic list of descriptors: economics*, London-New York, Routledge, 1989
- *Thematic list of descriptors: political science*, London-New York, Routledge, 1989
- *Thematic list of descriptors: sociology*, London-New York, Routledge 1989
- *Thesaurus de l'UNESCO, Liste structur,e des descripteurs pour l'indexation et la recherche bibliographique dans le domaine de l',ducation, de la science, des sciences sociales, de la culture et de la communication*, Paris, UNESCO, 1983 (2 volumi)
- *Thesaurus di scienze della terra: termini chiave per l'indicizzazione: italiano, francese, tedesco, inglese*, pubblicato a cura della commissione per i rapporti con le organizzazioni geologiche internazionali del comitato per le scienze geologiche e minerarie del CNR, Bologna, Pàtron, 1977

- *Thesaurus Guide, Analytical Directory of selected vocabularies for information retrieval*, prepared by Gesellschaft für Information und Dokumentation, North Holland, Office for Official Publications of the European Community, 1985
- *Thesaurus of scientific, technical, and engineering terms*, Cambridge-Philadelphia, Hemisphere Publishing Corporation-Science Information Resource Center, 1988
- *Thesaurus SPINES: un vocabulaire contrôlé et structuré pour le traitement de l'information relative à la science et la technologie, au service du développement: édition française, préparée par le Secrétariat de l'Unesco, avec la collaboration [...]*, Version révisée 1984 de la version originale développée par le Secrétariat de l'UNESCO, Paris, UNESCO, 1984
- *Thomas register online (file 535) thesaurus and Thomas new industrial products (file 536) thesaurus*, New York, Thomas Publishing company, 1989
- *UNBIS Thesaurus, Trilingual List (English, French, Spanish) of terms used in subject analysis of documents and other materials relevant to United Nations programmes and activities*, English ed., New York, United Nations, 1985
- *Unesco, IBE education thesaurus: a list of terms for indexing and retrieving documents and data in the field of education, with French and Spanish equivalents*, Paris, Unesco, 1984 (quarta ediz. riv.)
- Viet, Jean, *Macrothesaurus for information processing in the field of economics and social development*, New York, United Nations, 1985(3)
- Viet, Jean - Slype, Georges van, *Eudised, thesaurus multilingue per il trattamento dell'informazione nel settore dell'istruzione*, versione italiana, nuova ed., Berlin-New York-Amsterdam, Mouton, 1984
- Walker, Alvin jr., *Thesaurus of psychological index terms*, Arlington, American psychological association, 1991(6)

Riviste e periodici

- "AIDA Informazioni", Rivista trimestrale dell'Associazione italiana per la documentazione avanzata.

Segnaliamo in particolare:

° G. Negrini, *Riunione nazionale sul tema "Un'Associazione italiana per la terminologia," organizzata dall'Unione Latina - Roma, 24 giugno '91*, 9 (1991) 3, pp. 34-35

° G. Negrini, *Convegno nazionale per la terminologia organizzato dall'Unione Latina (Roma, 22 novembre 1991) - Fondazione dell'Associazione Italiana per la Terminologia*, 9 (1991) 4, pp. 29-30.

- "Aronne", Bollettino della Sezione Campania della Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, n. 1 (1991); Maria Rosaria Cassese Frascani c/o Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Via dei Mille, 48 - 80122 Napoli

- "La banque des mots", rivista trimestrale di terminologia francese pubblicata dal CILF. Presenta studi e raccomandazioni sulla formazione di parole nuove e articoli sui vocabolari specializzati delle discipline scientifiche e tecniche.

- "BiblioTerm" (BIT), bollettino trimestrale di informazioni bibliografiche. Réseau International de Terminologie (TermNet) - Heinestraße 38 - A-1020 Wien (Austria)

- "Computerm. Terminologiedatenbanken und computergestützte Übersetzungssysteme als Bestandteil der modernen Bürokommunikation", a cura di Donatella Pulitano e Bruno de Bessé, École de Traduction et d'interprétation dell'Università di Ginevra

- "Dragomanno", Notiziario della Sezione Lombardia della Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Gabriella Mauriello, AITI - Sezione Lombardia, Via B. D'Alviano 75 - 20146 Milano

Segnaliamo in particolare:
 ° nel n. 0 (1991): Donatella Pulitano, *La terminologia questa sconosciuta*, pp. 24-26; Gabriella Mauriello, *Terminologia*, pp. 38-40;

- ° nel n. 1 (1992): Gabriella Mauriello, *Terminologia*, pp. 32-36.
- "Eudised R&D Bulletin", rivista trimestrale München, K. G. Saur, (Bibl. Treccani: posseduto dal 1981, fino al n.38, 1990)
- "Fachsprache. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, Didaktik und Terminologie", Wilhelm Braumüller, Servitengasse 5, A-1092 Wien
- "La Lettre du Bureau Linguistique", rivista quadrimestrale dell'Ambasciata di Francia a Roma per gli insegnanti italiani di lingua francese e per coloro che si interessano di cooperazione educativa, linguistica e universitaria franco-italiana. Ultimo numero pubblicato: n. 15, aprile-giugno 1992. Direzione: Ambasciata di Francia - Bureau Linguistique - Via di Montoro, 4 - 00186 Roma
Segnaliamo in particolare: il *dossier* "La traduction", curato da Michèle Berni Canani e da Pérette-Cécile Buffaria, pp. 45-62
- "Neoterm", rivista trimestrale dell'IOUTN. Articoli su: transnazionalizzazione della terminologia, cooperazione internazionale in materia di terminologia, creazione di neologismi
- "StandardTerm (STT)", "Terminology Standardization & Harmonisation (TSH)," pubblicazioni trimestrali in cooperazione con la Segreteria dell'ISO/TC 37 e Infoterm. Réseau International de Terminologie (TermNet) - Heinestraße 38 - A-1020 Wien (Austria)
- "Terminologie et traduction", rivista del Servizio terminologia e applicazioni informatiche della Comunità Europea - 200, rue de la Loi - B-1049 Bruxelles (Belgio)
- "Terminologies nouvelles", rivista del RINT, Paris-Bruxelles, ACCT - Communauté française de Belgique; vol. I, n. 1 (maggio 1989), n. 2 (dicembre 1989), n. 3 (giugno 1990), n. 4 (dicembre 1990), n. 5 (giugno 1991).
Segnaliamo il fasc. n. 2 (dic. 1989), interamente dedicato a: *La formation en terminologie*.
- "Terminometro", pubblicazione trimestrale dell'Unione Latina, edizione italiana. Bollettino informativo di Terminologia, Linguistica Computazionale e Edizione di Dizionari. Ultimo numero pubblicato: V (1991) 7-8
- "TermNet News (TNN)," periodico di TermNet. Réseau International de Terminologie (TermNet) - Heinestraße 38 - A-1020 Wien (Austria)

Associazioni e Istituzioni

AFNOR (Association Française de Normalisation)

Fondata nel 1926 e riconosciuta di pubblica utilità, con funzioni di normalizzazione della terminologia in lingua francese. Partecipa alle attività francofone dell'ISO e del CEN. Dispone di NORMATERM, banca dati terminologica consultabile tramite il servizio Minitel.

Indirizzo: AFNOR - Tour Europe - F-92080 Paris La Défense Cedex 7 (Francia)

CILF (Conseil International de la Langue Française)

Associazione internazionale riconosciuta di pubblica utilità (decreto del 20 dicembre 1972). Si propone l'obiettivo di arricchire e favorire la diffusione della lingua francese, mediante la gestione delle risorse linguistiche in lingua francese e l'organizzazione della comunicazione con le lingue straniere.

Privilegia i lavori su: ortografia, grammatica e linguistica; terminologia, lessicologia; opere di formazione per i Paesi del Terzo mondo; tradizione orale; dialogo delle lingue e delle culture.

Sede sociale: 142 bis, rue de Grenelle - 75007 Paris.

Libreria della francofonia: Éditions CILF - 21, rue du Cardinal Lemoine - 75005 Paris.

IOUTN-OIUNT (International Organization for Unification of Terminological Neologisms) - Organizzazione Internazionale per l'Unificazione dei Neologismi Terminologici

Affiliata all'ONU nel 1987, ha proposto la creazione di una Fondazione mondiale per la transnazionalizzazione della terminologia specialistica (WBIT - World Bank of International Terms).

Indirizzo: Ul. Filtrowa 54/58 - 02-057 Warszawa (Polonia)

ISKO (International Society for Knowledge Organization) - Società Internazionale per l'Organizzazione delle Conoscenze

Fondata nel 1989, si propone di operare quale elemento di collegamento tra tutte le istituzioni impegnate nelle problematiche concettuali inerenti l'organizzazione e il processo della conoscenza.

Segreteria Generale: Woogstr. 36a, D-6000 Frankfurt 50 (Germania).

Segreteria italiana: c/o Dr. G. Negrini, CNR-ISRDS, Via C. de Lollis, 12, 00185 Roma.

RINT (Réseau International de Néologie et de Terminologie)

Costituito nel 1986 dai capi di Stato e di governo dei Paesi francofoni, ha tra i suoi obiettivi quello di adeguare la lingua francese all'espressione dei nuovi domini della scienza e della tecnica, e quello di favorire la creazione terminologica comune da parte dei Paesi membri.

Il programma di attività comprende:

- la compilazione di inventari (terminologici, dei lavori in corso, delle opere pubblicate)
- la pubblicazione di un bollettino di informazione ("Terminologies nouvelles")
- l'elaborazione di dizionari terminologici
- la realizzazione di progetti di ricerca in materia di informatizzazione del lavoro terminologico
- l'organizzazione di colloqui, seminari, soggiorni di studio, sugli aspetti teorici e metodologici della terminologia.

Segreteria Generale: Office de la langue française - 700, boul. Saint-Cyrille Est - Québec (Québec)

- Canada G1R 5G7.

TERMROM (Asociatia Romana de Terminologie - Association Roumaine de Terminologie)

L'Associazione é attualmente impegnata nella redazione di un dizionario della terminologia del settore bancario e finanziario.

Presidente: I. Coteanu.

Indirizzo: Str. Spiru Haret nr. 12 sector 1 - 75195 Bucarest (Romania) - Tel. 15.78.16

Manifestazioni e iniziative

17-19 agosto 1992: "International Symposium on Terminology Science and Terminology Planning", organizzato a Riga dalla Commissione terminologia dell'Accademia delle Scienze di Lettonia, dall'Accademia Russa delle Scienze, da Infoterm e dall'International Institute for Terminology Research (IITF). Informazioni: Dr. Budin - Infoterm - PF 130 - A-1021 Wien (Austria)

16-18 settembre 1992: "VIII Congreso de la Sociedad Española para el procesamiento del lenguaje natural", organizzato dalla Scuola Universitaria di Biblioteconomia e Documentazione della Università di Granata. Informazioni e iscrizioni: Secretaría del VIII Congreso de la SEPLN - E.U. de Biblioteconomía y Documentación - Campus Universitario Cartuja - E-18071 Granada (Spagna) - Tel. +3458-243938 - Fax +3458-243945

9-10 ottobre 1992: "La tecnologia al servizio del traduttore. La stazione di lavoro del 2000", Milano - FAST, Piazzale R. Morandi, 2. Organizzazione della SSIT di Milano e dell'AITI - Sezione Lombardia (G. Mauriello). Per informazioni: Tel. 02-83.22.212 - Fax 02-58.10.23.26 (Lun.-Mart.-Giov. ore 9-12.30)

27 novembre 1992: "Ricerca e terminologia tecnico-scientifica", Giornata di studio organizzata da: ASS.I.TERM, Unione Latina, Lessico Intellettuale Europeo, Istituto di Studi sulla Ricerca e Documentazione Scientifica - Roma, presso la sede e con il patrocinio del Consiglio Nazionale

delle Ricerche, Piazzale Aldo Moro, 7. Segreteria: Tamara Farnesi e Barbara Biasini, ISRDS-CNR, Via Cesare de Lollis, 12 - Tel. 06-4452351 - Fax 06-4463836.

4-6 dicembre 1992: "Fiera della traduzione" a Forlì, organizzazione di Michèle A. Lorgnet (Università di Bologna)

Giugno 1993: "II Congreso Hispanoamericano de Terminología de la Edificación". Informazioni: Departamento de construcciones arquitectónicas e ICT - Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valladolid. Ctra. Salamanca s/n - E-47014 Valladolid (Spagna) - Tel. e Fax: +983-42.34.42

La casa editrice Metría ha assunto l'iniziativa di costituire una banca dati sulla neologia italiana e di pubblicare annualmente un repertorio dei neologismi dell'anno precedente. L'impresa, curata da Michele A. Cortelazzo, potrà realizzarsi solo grazie alla collaborazione di quanti sono interessati al censimento del lessico italiano contemporaneo. Ai collaboratori viene garantito, oltre alla menzione del loro contributo nella pubblicazione annuale, il diritto di "interrogare" la banca dati, rivolgendosi (per ora attraverso la posta) all'editore.

Indirizzo: Annali del Lessico Italiano - Metría - Vicolo Brigata Abruzzi n. 3 - 35138 Padova - Fax 049-8712389.

Glossario

(Luigi Muzii, da *Informazioni di Marketing* - 1992)

- ATM (Asynchronous Transfer Mode): nuovo standard internazionale per il trasporto su di uno stesso circuito di più comunicazioni audio, dati e video con bande anche diverse tra di loro e variabili nel tempo
- CEN (Comité Européen de Normalisation): Comitato europeo per la normalizzazione
- CENELEC (Comité Européen de Normalisation Electrotechnique): Comitato europeo per la normalizzazione elettrotecnica
- Cream Skinning (Scrematura): sfruttamento della parte più pregiata del traffico con abbandono di quella meno remunerativa
- Customer Control: possibilità da parte dell'utente di gestire alcune prestazioni della rete e di avere accesso ai dati relativi al suo funzionamento
- ECMA (European Computer Manufacturers Association): Associazione dei produttori europei di computer
- ETSI (European Telecommunications Standards Institute): Istituto europeo per gli standard di telecomunicazioni
- FTTC (Fiber To The Curb): collegamento in fibra ottica che arriva fino al bordo del marciapiede
- FTTH (Fiber To The Home): collegamento in fibra ottica dell'azienda o dell'abitazione
- ISO (International Standards Organization): Organismo internazionale per lo sviluppo di standard e di cooperazioni nell'ambito della ricerca scientifica, tecnologica e economica
- ONP (Open Network Provision): condizioni tecniche, commerciali e tariffarie armonizzate a livello europeo, imposte alle reti pubbliche di telecomunicazione per consentirne l'accesso da parte degli utenti e fornitori privati di servizi liberalizzati
- OSI (Open System Interconnection): interconnessione di sistemi aperti, ovvero insieme di procedure standardizzate per lo scambio di informazioni tra sistemi informatici e telematici
- TMN (Telecommunication Management Network): rete specializzata ad uso del gestore per la raccolta dei dati di gestione e manutenzione della rete

Tavola delle sigle

ACCT = Agence de Coopération Culturelle et Technique
AITI = Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
CEI = Comitato Elettrotecnico Italiano
CEN = Comitato Europeo per la Normalizzazione
CILF = Conseil International de la Langue Française
CIRT = Centro Italiano di Riferimento per la Terminologia tecnico-scientifica
CNES = Centre National d'études Spatiales
ETAI = Editions Techniques de l'Automobile et de l'Industrie
IAMI = Istituto per le Applicazioni della Matematica e dell'Informatica (CNR)
ICCU = Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche
IITF = International Institute for Terminology Research
IOUTN = International Organization for Unification of Terminological Neologisms (v. anche
OIUNT)
ISKO = International Society for Knowledge Organization
ISO = International Organization for Standardization
ISRDS = Istituto di Studi sulla Ricerca e Documentazione Scientifica (CNR)
OIUNT = Organisation Internationale d'Unification des Néologismes Terminologiques (v. anche
IOUTN)
OLF = Office de la langue française
RINT = Réseau International de Néologie et de Terminologie
SEC = Secrétariat d'état du Canada
SSIT = Scuola Superiore Interpreti e Traduttori
UNI = Ente Nazionale Italiano di Unificazione

Redazione e diffusione e cura della Segreteria Generale dell'ASS.I.TERM